

Taqva-Miir to English:

Once upon a time, the aquatic flowers watched the bulrush harvest(s) under the star-sign of the sacred animal

The starry sky brought about plentiful fields of bullrushes.

Indeed, bullrushes grew after nightfall in the land by the lake

There, on the day of the bullrush harvest, the sacred animal was sacrificed, and while it cooked, a child kept the fire.

The child's sibling sat next to her as she worked, until the sacrifice became cold.

The siblings saw fireflies near the forest, and they went and greeted them.

When they entered the fireflies' forest, the siblings sat under a tree, but did not fall asleep.

The fireflies bit them and told magic words to them.

The fireflies made the children able to eat wood, and they[siblings] got bigger, glowed, and grew wings.

The flying siblings put their heads under the trees and spoke the magic words.

Then, in order to make star-lights, the fireflies went silent and remained glowing as they entered the water.

Many bulrushes rose up when the powerful magic words were spoken, while bones burned inside the lake.

they[flowers/bulrushes?] knew that they were being watched by the water, but they wanted the magic words that would make them grow.

The siblings used their wings to reach a large tree.

Under the star-lights, the aquatic flowers watched them[siblings] and the large black tree next to the lake.

The rain watched the lights and the growing flowers.

The many bullrushes fell asleep, and the siblings' magic made flowers.

In this way, the flowers became able to be cut.

That is the manner in which the flowers should be killed.

English to Mekundo:

In the ancient days, the water plants watched the horsetail harvest under the star-sign of the aetosauroid. The starry sky brought about fields of horsetails. Indeed, when night fell, horsetails grew in the land by the river's end.

There, on the day of the horsetail harvest, an aetosauroid was sacrificed and a child kept the fire while it cooked. As she worked, the child's sibling sat next to her, until the sacrifice finished cooking.

In the sea, the siblings saw sea-lights, and went and spoke to them. When they entered the sea-lights' shallows, the siblings sat under a sembina-tree, but did not fall asleep. The sea-lights bit them and taught magic words to them. The sea-lights made the children able to eat wood, and they got bigger, glowed, and grew wings. The flying siblings put their heads under the water and spoke the magic words. Then, in order to become stars, the sea-lights went silent and glowed as they went out to sea.

When they said the powerful magic words, many horsetails stood upright, while bones burned in the river. The plants knew that they were being watched by the water, but they wanted to grow with the magic words. The siblings used their wings to reach a large black tree by the river. Under the stars' light, the water-plants watched them and the tree. The rain watched the lights and the growing plants. The horsetails fell asleep and the siblings' magic made strobili.

In this way, the strobili became able to be cut. That is the manner in which the strobili should be killed.

Full Gloss:

In the ancient days, the water plants watched the horsetail harvest under the star-sign of the aetosauroid.

LOC old-INTSV-PL day, water-PL plant 3I-HAB-watch-PI horsetail PASS-gather-PTCP under aetosauroid 3I-star.sign

Ge baagha-báághata zengè, súlosèt fina dèlèngómoti maazemang ranáářèfrum khogum ěkeze dehedzighus.

The starry sky brought about fields of horsetails.

sky have-PTCP star-PL 3I-HAB-make-PI field-PL LOC horsetail

Idzuk řodum hídzita dèlèngířidetì tsa'úsudzèt ge maazemang.

Indeed, when night fell, horsetails grew in the land by the river's end.

indeed, ABL night 3I-HAB-begin-PI, horsetail 3I-HAB-grow-PTCP LOC land near river 3I-bottom

Hundrut, ha maraa dèlèngúnggiti, maazemang dèlèndzá'usrum ge 'udz èřung maazè dèghogum.

There, on the day of the horsetail harvest, an aetosauroid was sacrificed and a child kept the fire while it cooked.

LOC DIST=place, LOC horsetail PASS-gather-PTCP 3I-day, aetosauroid

3I-PASS-slaughter-PP.T and child 3A-maintain fire 3I-manage 3I-PASS-burn-PI

Ge ambè'údz, ge maazemang ranáářèfrum dèzengè, ěkeze dèradzetak an dzinè fèngadè retsino dèngadè dèreretsínindi.

As she worked, the child's sibling sat next to her, until the sacrifice finished cooking.

3A-work-PI, 3A-sibling 3A-sat-PI near=3A, ALL 3I-finish 3I-manage 3I-PASS-burn-PP.T

Fútuuti, fèsasè fègèrezeti ěřumfè, mi dèmús dèngadè dèreretsínimak.

In the sea, the siblings saw sea-lights, and went and spoke to them.

LOC sea, sibling-PL 3P-see-PP.T sea.light 3P-go 3P-speak.to-PP.T=3I

Ge suludz, sásota alomok súúhiri alomi'i alumekúndimakènè.

When they entered the sea-lights' shallows, the siblings sat under a sembina-tree, but did not fall asleep.

LOC 3P-enter-PI sea-lights 3I-shallow, sibling-PL 3P-sit-PP.I under tree, but

3P-NEG-begin 3P-NEG-sleep-PP.I NEG

Ge alobúnduti súúhiri dèzuudaa, sásota alogérezak khogum sembina, an alèhungge alèmuhumus meno.

The sea-lights bit them and taught magic words to them.

sea-light 3I-bite 3I-teach-PP.T=3P about magic word

Súúhiri dèghisè dèsekénimako èřung élo'o mablè.

The sea-lights made the children able to eat wood, and they[siblings] got bigger, glowed, and grew wings.

sea-light 3I-change-PP.T child-PL 3P-able 3P-eat-PTCP wood, and 3P-grow, 3P-glow, 3P-have-PP.T wing

Súúhiri dèdzéénimak dzíneta alobundu alo'óklirum ka'a, an alotsa'us alohindim alořohak meese.

The flying siblings put their heads under the water and spoke the magic words.

sibling-PL fly-PTCP 3P-put 3P-head-PL under water 3P-say-PP.T magic word

Sásota nébiřum alugèrenzim alósrobèt khogum suu alomíkutak élo'o mablè.

Then, in order to become stars, the sea-lights went silent and glowed as they went out to sea.

then, DAT become-PTCP star, sea-light 3I-become silent 3I-glow-PI, and 3I-leave-PP.T=3I into sea

Lana, mi dzaatum hidze, súúhiri dèdzáá tu'uz dèhíndindi, an dèhéki kènè buru suludz.

When they said the powerful magic words, many horsetails stood upright, while bones burned in the river.

ABL 3P-say-PP.T powerful magic words, ALL many horsetail 3I-become-PTCP upright and bone 3I-burn-PTCP inside river

Ha alomíkutak rondzè élo'o mablè, mi tava maazemang dèdzaatum hundrut an gáraba dèřitsirum buru maazè.

they[plants] knew that they were being watched by the water, but they wanted to grow with the magic words.

plant-PL 3I-know-PP.T water 3I-watch-PTCP=3I, but 3I-want-PP.T grow-PTCP INST magic word

Finata dèsekèkèk suu dómorunè, an dèveliik tsá'usrum nim élo'o mablè.

The siblings used their wings to reach a large black tree by the river.

INST 3P-wing, sibling-PL 3P-go 3P-reach/arrive-PP.T large black tree near river

Nim alomeese, sásota alomi'i alobúnduk ondaz legre ka'a èřung maazè.

Under the stars' light, the water-plants watched them[siblings] and the tree.

under star 3I-light, water plant 3I-watch-PP.T 3P=and tree

Khogum hidze dèhiri, sulos fina domok u'n ka'a.

The rain watched the lights and the growing plants.

rain 3I-watch-PP.T lights=and plant grow-PTCP

Ándara dómok hiri'n fina tsá'usrum.

The horsetails fell asleep and the siblings' magic made strobili.

horsetail 3I-begin 3I-sleep sibling-PL 3P-magic 3I-create-PP.T strobili-PL

Maazemang dèhungge dèmuhun sásota alélo'o dířitak túkutèt.

In this way, the strobili became able to be cut.

INST PROX.I=manner, strobili 3I-become-PI able PASS-cut-PTCP

Nim nanotuno, tukut dèdzaati bundo ríndrakhrum.

That is the manner in which the strobili should be killed.

DIST 3I-COP-NP.T manner strobili 3I-should 3I-PASS-slaughter-PTCP

Ambè dèlëndro otuno tukut dèlamuu dèradzěřum.